

# Arquitectura Viva

198.10/2017

Foster, Atelier U20, Assemble, Kéré, Solano Benítez, Ensemble · Barcelona 1992-2017  
Dialogues: Piano/Fernández-Galiano, Souto/Pallasmaa · DOSSIER: FOOTBRIDGES

## Handmade

Craftbuilt: Six Works in Three Continents





# Arquitectura Viva.com

198.10/2017 Artesanía

## Director Editor

Luis Fernández-Galiano

## Director adjunto Deputy Editor

José Yuste

## Redacción Layout/Editorial

Cuca Flores

Maite Báguena

Raquel Vázquez

Pablo Canga

Marta Peña

Clara Molero

## Coordinación Coordination

Laura Mulas

Gina Cariño

## Producción Production

Laura González

Jesús Pascual

## Administración Administration

Francisco Soler

## Suscripciones Subscriptions

Lola González

## Distribución Distribution

Mar Rodríguez

## Publicidad Advertising

Cecilia Rodríguez

## Editor Publisher

Arquitectura Viva SL

Aniceto Marinas, 32

E-28008 Madrid

Tel: (+34) 915 487 317

Fax: (+34) 915 488 191

AV@ArquitecturaViva.com

## Precio Price 16 euros

© Arquitectura Viva

Esta revista recibió una ayuda a la edición del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte en 2016



Depósito legal: M. 17.043/1988

ISSN: 0214-1256

Distribución en quioscos: Logintegral

Impresión: Artes Gráficas Palermo, S.L.

Cubierta: Assemble, Yardhouse en Londres

(Reino Unido) London (United Kingdom)

© Assemble.

Traducciones: E. Prieto (Piano, Jiménez);

L. Mulas, G. Cariño (inglés).

**En breve.** El Estado Islámico atenta en las Ramblas de Barcelona; fallece Luis Maldonado, director de la ETSAM de 2008 a 2017; sendas exposiciones en los museos Guggenheim y Thyssen recogen la obra de dos mujeres artistas: Anni Albers y Sonia Delaunay; Rafael Moneo, galardonado con el Praemium Imperiale y la primera Medalla Soane, y Toyo Ito con la Medalla de Oro de la UIA; Fernanda Canales y Claudia Rodríguez construyen la casa Bruma en el Estado de México; y se cumplen veinticinco años de los eventos que transformaron la imagen que España tenía de sí misma: la Expo de Sevilla y los Juegos Olímpicos de Barcelona.

**Seis obras, tres continentes.** La modernidad se dividió entre los defensores de la industria y los de los oficios tradicionales, pero hoy esta oposición ya no resulta válida, pues tanto las tecnologías digitales como la sostenibilidad han reabierto las puertas a la artesanía. Esto supone grandes retos de los que el sociólogo Richard Sennett da cuenta en un artículo al que sigue una selección de seis obras repartidas por tres continentes: el Hotel Kulm en St. Moritz (Suiza), de Norman Foster, cuya marquesina de madera amplía un edificio preexistente; el Pabellón de acogida para emigrantes en Mannheim (Alemania), de Atelier U20, construido por estudiantes; la Yardhouse en Londres (Reino Unido), de Assemble, levantada con soluciones tradicionales y procesos colaborativos; el liceo en Koudougou (Burkina Faso), de Francis Kéré, que reinterpreta la tectónica y tipos locales; el Quincho en Asunción (Paraguay), de Solano Benítez, que saca partido de la artesanía del ladrillo; y, finalmente, las Estructuras en el Paisaje en Montana (EE UU), de Ensemble Studio, donde se funden naturaleza y arteificio.

## Arte / Cultura

**En conversación.** Con ocasión de la inauguración del Centro Botín y del ochenta aniversario de Renzo Piano, Luis Fernández-Galiano entrevista al maestro genovés en su estudio de Punta Nave; por su parte, Eduardo Souto de Moura y Juhani Pallasmaa conversan sobre los retos de la globalización rodeados de las obras de arte de la Academia de Bellas Artes de San Fernando en Madrid.

**Volverás a Nación.** En el contexto agitado de la política actual, tres libros dan cuenta del paradójico y complejo proceso de construcción histórica de España como nación. Además: un recorrido por el paisaje peruano; un ensayo sobre la relación de la modernidad con el paisaje; un manifiesto de Dominique Perrault por la arquitectura excavada; y una monografía de la obra de Francis Kéré.

## Técnica / Construcción

**Dossier Pasarelas.** Las pasarelas peatonales pueden llegar a ser extraordinarios ejercicios de pericia estructural y delicados proyectos en el paisaje. Los ingenieros Alejandro y Jorge Bernabeu dan las claves de su diseño y construcción en un artículo que se acompaña con la presentación de tres ejemplos de gran expresividad formal: un espacio público en Seúl (Corea del Sur) de MVRDV, construido sobre un antiguo paso elevado para vehículos; la pasarela Tintra en Voss (Noruega) de Rintala Eggertsson Architects, una exquisita viga en celosía que contrasta con el paisaje nórdico; y el puente peatonal Lucky Knot en Changsha (China), de Next Architects, resuelto con arcos parabólicos entrelazados.

**Para terminar,** el houstoniano Carlos Jiménez, profesor de la Universidad de Rice, describe la destrucción causada por el huracán Harvey en su ciudad.

## 5 Actualidad

Barcelona no se hunde  
Luis Maldonado, in memoriam  
Anni Albers en Bilbao  
Sonia Delaunay en Madrid  
Moneo, Praemium Imperiale  
Ito, Medalla de Oro de la UIA  
Casa Bruma  
25 años después del '92

## 19 Richard Sennett

El artesano atribulado  
Mano y mente en el siglo XXI

## 24 Norman Foster

Hotel en St. Moritz, Suiza

## 28 Atelier U20

Pabellón de acogida, Alemania

## 32 Assemble

Yardhouse en Londres, Reino Unido

## 36 Francis Kéré

Liceo en Koudougou, Burkina Faso

## 40 Solano Benítez

Quincho en Asunción, Paraguay

## 44 Ensemble Studio

Esculturas en Montana, EE UU

## 49 Luis Fernández-Galiano

Una brújula interior  
Renzo Piano en Punta Nave

## 54 E. Souto de Moura y J. Pallasmaa

Visiones periféricas  
Diálogo en Madrid

## 59 Libros

Dilemas españoles  
Paisajes de la modernidad  
Perrault y lo excavado  
Kéré, reinención vernácula  
Recibidos

## 64 Alejandro y Jorge Bernabeu

Juegos de apariencia  
Entre la visibilidad y la ligereza  
MVRDV  
Espacio público elevado, Seúl  
Rintala Eggertsson Architects  
Pasarela Tintra, Voss  
Next Architects  
Lucky Knot, Changsha

## 76 Productos

## 80 Carlos Jiménez

Ideología y catástrofe

## 198.10/2017 Handmade

---

- 5 *News*  
Barcelona Stays Afloat  
Luis Maldonado, in memoriam  
Anni Albers in Bilbao  
Sonia Delaunay in Madrid  
Moneo, Praemium Imperiale  
Ito, UIA Gold Medal  
Bruma House  
25 Years After '92
- 19 *Richard Sennett*  
The Troubled Craftsman  
Between Hand and Head
- 24 *Norman Foster*  
Hotel in St. Moritz, Switzerland
- 28 *Atelier U20*  
Pavilion for Migrants, Germany
- 32 *Assemble*  
Yardhouse in London, UK
- 36 *Francis Kéré*  
Lycée in Koudougou, Burkina Faso
- 40 *Solano Benítez*  
Mud Hut in Asunción, Paraguay
- 44 *Ensamble Studio*  
Sculptures in Montana, USA
- 49 *Luis Fernández-Galiano*  
An Inner Compass  
Renzo Piano at Punta Nave
- 54 *E. Souto de Moura + J. Pallasma*  
Peripheral Views  
Dialogue in Madrid
- 59 *Books*  
Spanish Dilemmas  
Landscapes of Modernity  
Perrault and Excavation  
Kéré, Vernacular Reinvention  
Publications Received
- 64 *Alejandro & Jorge Bernabeu*  
Appearance Games  
Between Visibility and Lightness  
MVRDV  
Elevated Public Space, Seoul  
Rintala Eggertsson Architects  
Tindra Footbridge, Voss  
Next Architects  
Lucky Knot, Changsha
- 76 Products
- 80 *Carlos Jiménez*  
Ideology and Catastrophe

**In Short.** The Islamic State attacks Barcelona's emblematic street, the Ramblas; Luis Maldonado, director of the Madrid School of Architecture from 2008 to 2017, passes away; the Guggenheim of Bilbao and the Thyssen in Madrid present two women artists, Anni Albers and Sonia Delaunay; Rafael Moneo receives the Praemium Imperiale and the first Soane Medal, and Toyo Ito the UIA Gold Medal; Fernanda Canales and Claudia Rodríguez build the Casa Bruma in Mexico State; and twenty-five years have passed since two events that transformed Spain's self-image, the Expo of Seville and the Olympic Games of Barcelona.

**Six Works, Three Continents.** Modernity divided into defenders of industry and defenders of traditional crafts, but this opposition no longer holds today, when digital technologies and sustainability concerns have reopened the doors of manual techniques. This brings opportunities and challenges which the sociologist Richard Sennett discusses in a text that precedes feature of six works located on three continents: the Kulm Hotel in St. Moritz (Switzerland) by Norman Foster, whose cantilevering wooden canopy enlarges a preexisting building; the Spinelli Pavilion for migrants in Mannheim (Germany) by Atelier U20, built by students; the Yardhouse in London (United Kingdom) by Assemble, built with traditional solutions and collaborative processes; the secondary school in Koudougou (Burkina Faso), which reinterprets local construction techniques and types; the 'quincho' in Asunción (Paraguay) by Solano Benítez, which makes the most of brick craftsmanship; and the structures of landscape in Montana (USA) by Ensamble Studio, where nature and artifice merge.

### Art / Culture

---

**In Conversation.** In time with the opening of the Botín Centre and the eightieth birthday of Renzo Piano, Luis Fernández-Galiano interviews the Genoese master in his studio at Punta Nave; for their part, Eduardo Souto de Moura and Juhani Pallasmaa talk about the challenges of globalization surrounded by treasures of the San Fernando Fine Arts Academy in Madrid.

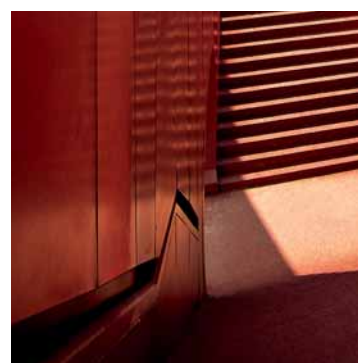
**Return to Nación.** In the troubled context of current politics, three books take stock of the paradoxical, complex process of Spain's historical construction as a nation. Also: a journey through the Peruvian landscape, an essay on modernity's relationship with landscape, a Dominique Perrault manifesto on excavated architecture, and a monograph on the work of Francis Kéré.

### Technique / Construction

---

**Dossier: Footbridges.** Pedestrian bridges can be extraordinary exercises in structural skill and delicate interventions on the landscape. The engineers Alejandro Bernabeu and Jorge Bernabeu present the basics of their design and construction in an article followed by three examples high on formal expressivity: the public space in Seoul (South Korea) by MVRDV, built on an old vehicular circulation overpass; the Tindra in Voss (Norway) by Rintala Eggertsson Architects, an exquisite lattice beam that strikes a contrast with the Norwegian landscape around; and the Lucky Knot in Changsha (China) by Next Architects, executed with interlinked parabolic arches.

**To close,** the Houstonian Carlos Jiménez, professor at Rice University, describes the destruction wrought by Hurricane Harvey in his city.



# Elogio de la mano

## In Praise of Hands



Los dedos nos salvan del mundo digital. Más allá de la paradoja etimológica, la realidad física que perciben sirve de soporte material ante la evanescencia inquietante de lo virtual. Cuando el entorno se disuelve en píxeles o en bits, lo táctil recupera el sentido de la presencia, y la huella de la mano en la materia transmite la conciencia del transcurso del tiempo. Dejamos trazas de nuestro paso por el mundo mediante la manipulación del entorno, y sólo las irregularidades de la textura o el trazo evidencian el temblor de lo vivo en el origen de la construcción o el objeto, superando el abismo de la distancia temporal para establecer un diálogo con el dibujante o el artesano que se halla al otro lado. Hoy que tanto la inteligencia artificial como la robótica están gestando un universo posthumano, la imperfección emocionante de todo lo modelado por manos de semejantes nos reconcilia con nuestra condición y nos alivia en el vértigo del tránsito.

El historiador del arte y humanista Henri Focillon publicó el breve texto ‘Éloge de la main’ en 1934, como apéndice o epílogo de su obra más popular, *La vie des formes*. Aquí hemos tomado prestado su título para recordar a quien describió la mano como «instrumento de creación, pero antes que nada órgano de conocimiento», y quien, aun ignorando «si existe en efecto ruptura entre el orden manual y el orden mecánico», sabía bien que «el espíritu hace la mano, la mano hace al espíritu». La mano, escribía, «enseña al hombre a poseer la extensión, el peso, la densidad, el número. Creando un universo inédito, deja por doquier su huella. Se mide con la materia que transforma, con la forma que transfigura. Educadora del hombre, lo multiplica en el espacio y en el tiempo», palabras con las que cierra su ensayo, al que esta introducción —escrita como todas ellas a mano, con una mina de grafito de dureza HB— rinde modesto tributo.

He citado tan extensamente a Focillon porque su formalismo, que se extiende hasta críticos de arte como Bernard Berenson o Clement Greenberg, se ha convertido en un término injustamente descalificador, sufriendo tanta abrasión como el vitalismo de Henri Bergson, el filósofo que más influyó en su pensamiento, o como la historia material de su discípulo en Yale George Kubler, que en *The Shape of Time* utilizó las secuencias formales para explicar la evolución de los objetos. Esta corriente interpretativa, que llega hasta nosotros con un acento materialista en el Richard Sennett de *The Craftsman* y con un aura fenomenológica en el Juhani Pallasmaa de *The Thinking Hand*, establece un nexo entre forma y mano que inscribe en las obras las huellas de su origen humano y los rastros de su viaje en el tiempo. Defender la mano es así defender la forma y la materia en un mundo crecientemente inmaterial e informe.

Luis Fernández-Galiano

*Fingers save us from the digital. Beyond the etymological paradox, the reality they perceive serves as material support before the unsettling evanescence of the virtual. When the context dissolves into pixels or bits, the tactile recovers the sense of presence, and the marks of hands convey the passage of time. We leave traces in the world through the handling of the environment, and only the irregularities of texture or line reflect the tremor of life in the making of objects or buildings, spanning the temporal distance to establish a dialogue with the craftsman behind them. Today, as artificial intelligence and robotics create a post-human universe, the moving imperfection of everything shaped by the hands of our fellow human beings reconciles us with our condition and gives us relief from the vertigo of transition.*

*The art historian Henri Focillon published ‘Éloge de la main’ in 1934, as an appendix of his most popular work, *La vie des formes*. Here we borrow its title to remember he who described the hand as “l’instrument de la création, mais d’abord l’organe de la connaissance”, and who, even ignoring “s’il y a rupture entre l’ordre manuel et l’ordre mécanique”, knew well that “l’esprit fait la main, la main fait l’esprit”. The hand, he wrote, “apprend à l’homme à posséder l’étendue, le poids, la densité, le nombre. Créant un univers inédit, elle y laisse partout son empreinte. Elle se mesure avec la matière qu’elle métamorphose, avec la forme qu’elle transfigure. Éducatrice de l’homme, elle le multiplie dans l’espace et dans le temps”, words which close his essay, to which this introduction – written by hand as all of them, with an HB lead – pays a modest tribute.*

*I have quoted Focillon so extensively because his formalism, which extended to art critics like Bernard Berenson or Clement Greenberg, has become an unjustly dismissive term, suffering as much abrasion as the vitalism of Henri Bergson, the philosopher who was his main influence, or like the material history of his Yale disciple George Kubler, who in *The Shape of Time* used formal sequences to explain the evolution of objects. This tradition, which reaches us with a materialist accent in the Richard Sennett of *The Craftsman* and with a phenomenological aura in the Juhani Pallasmaa of *The Thinking Hand*, establishes a connection between form and hand that leaves in the works the signs of their human origin and traces of their journey through time. Defending the hand is defending form and matter in an increasingly immaterial and formless world.*